DIANA J. HERRERA SANTANA
ALINA M. LUQUE LEÓN
TERESA HERNÁNDEZ LLERENA
Universidad Médica de Sagua la Grande
Villa Clara, Cuba
dherrera@undoso.vcl.sld.cu

Español para extranjeros en las Ciencias Biomédicas

INTRODUCCIÓN

Según Denis Girarad, Inspector General de la Academia de París (Quirk, R. et al. I985: 3), los parámetros fundamentales para medir la importancia de un idioma son los siguientes: el número de habitantes nativos que tiene, en que medida esta geográficamente extendido, su importancia como vínculo de comunicación y la influencia política y económica de quienes lo hablan.

En la enseñanza del español como idioma extranjero existen varios antecedentes por lograr un enfoque comunicativo de este proceso, sin embargo la situación actual evidencia que aunque ha habido algunos pasos de avances en este terreno, los programas y textos existentes en nuestras facultades preparatorias responden principalmente a las carreras de ciencias sociales, lo que ha traído como consecuencia no solo un aprendizaje limitado del idioma sino también una reducción de habilidades de comprensión que limitan el aprendizaje de las diferentes especialidades que los extranjeros vienen a estudiar en Cuba, así como el intercambio de experiencias con nuestros profesionales, cursar postgrados, maestrías, diplomado, pasantías, etc. que disponen de un tiempo limitado para dicho aprendizaje.

Uno de los programas atendidos con prioridad en Cuba es el relacionado con las facultades preparatorias, en la actualidad el Ministerio de Educación Superior en Cuba tiene diferentes facultades preparatorias a todo lo largo y ancho del país. Más de 12 500 extranjeros se han graduado en universidades cubanas y alrededor de 5000 están matriculados actualmente. El Ministerio de Salud Pública en el año 1996, decidió asumir la preparación idiomática del Español a los extranjeros que decidían estudiar en Cuba alguna rama de las Ciencias Biomédicas.

El trabajo que aquí estamos presentando persigue dentro del contexto de la realidad cubana proveer a nuestro Ministerio de Salud Pública de una Estrategia Didáctico Metodológica para la enseñanza acelerada del Español para extranjero con propósitos específicos, que logre:

- Aplicar una metodología basada en la inmersión en el idioma, que genera en los aprendices un proceso de auto aprendizaje, donde se tengan en cuenta sus intereses y necesidades de comunicación.
- Agilizar y reducir el período de tiempo de aprendizaje de una segunda lengua para fines específicos.
- Analizar cuando es fácil o difícil aprender una segunda lengua.

Al analizar estos elementos partimos del siguiente objetivo:

OBJETIVO GENERAL: fundamentar una estrategia didáctico metodológica que posibilite a los profesores acelerar el aprendizaje del idioma español con propósitos específicos teniendo en cuenta la inmersión de los estudiantes en el idioma y la dimensión paisológica que tribute directamente al componente socio cultural integrador para hacer mas fácil la enseñanza de una lengua extranjera mediante la aplicación de tres módulos didácticos.

PREGUNTAS CIENTÍFICAS:

- ¿Se encuentran los profesores de la Ciencias Biomédicas preparados para enfrentar el nuevo modelo pedagógico, en la enseñanza del español para extranjeros con propósitos específicos?
- ¿Conocen los profesores sus necesidades de aprendizaje?
- ¿Conocen los profesores como acelerar el aprendizaje de los estudiantes que vienen a cursar alguna especialidad en la Ciencias Biomédicas y desarrollar la competencia comunicativa en los mismos?
- ¿Conocen los profesores cuando se hace más fácil enseñar una segunda lengua o idioma extranjero con propósitos específicos?

DESARROLLO:

Consideramos el componente socio cultural como el eje integrador pues le abrimos las puertas a una realidad social hasta entonces desconocida, rígida, es por ello que es importante durante el proceso de enseñanza / aprendizaje que el aprendiz se apropie del código lingüístico, pero también debe de estar preparado para saber interpretar y relacionarse con una realidad sociocultural e intercultural (cuando se pone frente a frente aspectos de una cultura con relación a los de otra) cuestión a profundizar posteriormente en el desarrollo del informe.

Aquí el propósito con que se enseña en el aula sólo define la intención pragmática del especialista de qué enseñar, cómo enseñarlo y para qué enseñarlo, teniendo presente los tres elementos fundamentales de que toda situación de aprendizaje debe basarse en el contenido en (QUE aprende), en el proceso (COMO aprende) y las condiciones (ENTORNO que facilita el aprendizaje y EXPERIENCIAS del alumno),

En la actualidad los maestros se están formulando preguntas básicas sobre el aprendizaje y están rechazando los programas más antiguos que no ofrecen respuestas a estas preguntas.

Los principios, sobre los cuales diseñamos la estrategia establecen, que sobre la base de un enfoque comunicativo, ya establecido en el mundo, los profesores logren que los alumnos se apropien de los conocimientos y habilidades necesarias para el dominio de la lengua meta en un ambiente donde ellos no solo se desarrollen dentro de la Universidad Médica sino que se integren a la comunidad y conozcan a fondo la realidad cubana, donde opere un cambio en la conducta del alumno de manera gradual siempre guiado por el proceso de la motivación, se estimule al educando a ser activo, a abrir el pensamiento, a respetar a las personas y sentirse respetado, a hacer análisis de la auto evaluación y cooperación, dar paso a la confrontación de ideas. Todas estas vías ayudan a lograr en los extranjeros un aprendizaje más rápido.

Esta estrategia se pone en práctica en tres módulos didácticos que tradicionalmente caracterizan la enseñanza de idiomas. En nuestro caso se diseña para fines específicos que parte, en su etapa de formación general, de las funciones comunicativas relativas a la supervivencia en nuestro contexto lingüístico (textos y estructuras gramaticales) este consta de dos niveles (básicos e intermedio) y en su etapa especializada de las funciones comunicativas y tareas del médico u otro profesional de la salud en la asistencia, la docencia y la disertación académica (nivel avanzado) que consta también de textos estructuras gramaticales, un vaciado de abreviaturas médicas más usadas, como adiestrar a los estudiantes en la preparación, presentación y discusión de un caso médico, se confeccionó un glosario de cómo tratar los diferentes niveles de formalidad teniendo en cuenta el lenguaje coloquial y el lenguaje especializado donde a través de la selección temática los aprendices se enfrentan primero con las tareas fundamentales que posteriormente tienen que realizar en la educación en el trabajo. Los resultados de este trabajo proveerían a nuestro sistema de una herramienta para la enseñanza comunicativa del español con Propósitos Específicos.

En la investigación se tomo como muestra un grupo de profesores graduados de Licenciatura en Educación de las especialidades Lengua Inglesa, Español y Literatura y Licenciatura en Educación Primaria así como un grupo de médicos especialistas, estudiantes del año terminal de la carrera de medicina de diferentes universidades norteamericanas interesados en cursar su ultima rotación curricular en Medicina General Integral (17) curso 2001-2002, 4 médicos de la República de Yemen interesados en hacer en Cuba sus especialidades médicas curso 2002- 2003 y 20 estudiantes de Timor Oriental, quienes vinieron a hacer su carrera de medicina en Cuba en el curso, 2003-2004 que representaron el 100 % del total de estudiantes matriculados en cada año. Por tanto se trabajó con toda la población de cada año que se aplico la estrategia que es coincidente con la muestra. La inclusión en la investigación de estos grupos fue emergente pues nuestro Ministerio de Salud Pública no contaba con los planes de estudio ni programas de español para extranjeros o como segunda lengua con propósitos médicos, no obstante para su aplicación se tuvo en cuenta un grupo de criterios:

- Criterio de nivelación académica:
- Criterio de viabilidad para la observación participante
- Criterio de selectividad profesoral
- Criterio de voluntariedad
- La observación se realizó para constatar en la práctica la magnitud en los avances obtenidos en el transcurso de los diferentes niveles de la estrategia.
- La entrevista se realizó a estudiantes y profesores que impartieron los cursos con la metodología sugerida.
- La consulta a especialistas para evaluar la propuesta. Encuesta al término de cada nivel.
- Análisis de documentos a fin de obtener la información necesaria para realizar el proceso de intervención pedagógica y la confección de la estrategia didáctica metodológica
- Revisión de los documentos escolares: programas y textos de los cursos instaurados en el Ministerio de Educación y en la Escuela Nacional de Salud Pública para evaluar los programas.
- Análisis del producto de la actividad para verificar el desarrollo alcanzado por los profesores en la aplicación de la nueva metodología adquisición de las habilidades comunicativas en los estudiantes.
- Entrevistas a profesionales y pacientes para determinar las causas del incorrecto tratamiento dado al desarrollo de la competencia comunicativa detectado en las observaciones a clases.

Se han identificado las dimensiones que caracterizan la aceleración del aprendizaje, estas son las psicológicas, temporales y espaciales pero existe un consenso en torno a determinar el aprendizaje como un proceso multidimensional y entendemos que la puesta en práctica de la inmersión como un proceso que genera auto aprendizaje y permite dar respuesta a la interrogante de cuando es fácil y difícil aprender un idioma y la dimensión paisológica como un elemento socio cultural integrador son necesaria en la enseñanza de un idioma extranjero con propósitos específicos. He aquí, la novedad científica de nuestro trabajo, novedad que permite dar solución a las concepciones establecidas en la enseñanza de segundas lenguas o idiomas extranjeros en las Ciencias Biomédicas regida por un enfoque tradicional y encaminado a las Ciencia Sociales. Entendemos que para acelerar el aprendizaje a estudiantes extranjeros requiere de las dimensiones identificadas más una metodología donde se ponga en práctica la inmersión y la dimensión paisológica abordada con enfoque comunicativo y que tributa directamente al componente sociocultural integrador.

APORTE TEÓRICO: la significación del trabajo se concreta en la propuesta de una estrategia didáctica metodológica para la preparación de los profesores para lograr la aceleración del aprendizaje y desarrollar mayor competencia comunicativa en idioma español como segunda lengua o lengua extranjera con propósitos

específicos en los estudiantes extranjeros interesados en cursar alguna carrera o especialidad en el campo de las Ciencias Biomédicas en el menor breve tiempo posible.

APORTE PRÁCTICO: La significación práctica del trabajo esta dada en la aplicación de una estrategia didáctica metodológica como vía para ofrecer solución inmediata al problema de la preparación pedagógica de los profesores para acelerar el aprendizaje y desarrollar mayor competencia comunicativa de los estudiantes extranjeros que vienen a Cuba a cursar alguna carrera o especialidad, postgrado, pasantía, maestría, en el campo de las Ciencias Biomédicas concretado en:

- La aplicación de un propuesta metodológica que posibilite un aprendizaje significativo de un idioma extranjero en un breve tiempo, en condiciones de inmersión logrando la integración de las cuatro macro habilidades lingüísticas
- Elaboración de orientaciones metodológicas que favorecen el trabajo con los componentes del proceso docente educativo.
- Elaboración de medios que estimulen el acceso multisensorial de la información.
- Selección de textos auténticos que atienden a intereses socioculturales y profesionales de los alumnos.
- Instrumentación de modos de actuación para formar valores en los estudiantes extranjeros que vienen de una sociedad que dista mucho del carácter humanista de la medicina cubana.

La puesta en práctica de esa investigación posibilita la preparación de los profesores para enfrentar el nuevo modelo pedagógico en la enseñanza acelerada del español para fines específicos para extranjeros, que existan las condiciones para impartir programas de cualquier especialidad médica dentro del territorio nacional donde los estudiantes pueden apropiarse del idioma de forma rápida y adquirir un mayor nivel de competencia comunicativa para satisfacer determinadas necesidades del proceso de enseñanza aprendizaje. Es necesario para el mundo moderno graduar profesionales con un alto nivel científico que incluya la competencia comunicativa en el aprendizaje de una segunda lengua o idioma extranjero para propiciar no solo la calidad de la docencia a recibir, sino también para propiciar el intercambio de experiencias de nuestros profesionales con otros profesionales no hispano parlantes.

Otros beneficios esperados son:

- La propuesta de una alternativa metodológica para le enseñanza acelerada del español para extranjeros en condiciones de inmersión.
- La elaboración de orientaciones metodológicas donde se tenga en cuenta la dimensión paisológica para el enriquecimiento cultural del aprendiz de la lengua meta y lograr una mejor adaptación de este aprendiz que vincula el contenido al nuevo contexto social que se enfrenta por primera vez.
- La elaboración de orientaciones metodológicas para la formación de modos de actuación y comportamientos de estudiantes de otra sociedad.
- La instrumentación de modos de actuación para contribuir a la formación de hábitos y habilidades lingüísticas con propósitos profesionales.
- La elaboración de materiales didácticos que posibiliten un aprendizaje significativo en un breve tiempo.
- La elaboración de artículos científicos encaminados a divulgar los logros obtenidos en la aplicación de la estrategia propuesta.

CONCLUSIONES:

- Los profesores de la Ciencias Biomédicas no se encuentran preparados para enfrentar el nuevo modelo pedagógico, en la enseñanza del español para extranjeros con propósitos específicos.
- Las principales necesidades de aprendizajes identificadas guardan relación con el insuficiente dominio de cómo acelerar el aprendizaje de los estudiantes que vienen a cursar alguna especialidad en la Ciencias Biomédicas y desarrollar la competencia comunicativa en los mismos.
- Los profesores no conocen cuando se hace más fácil enseñar una segunda lengua o idioma extranjero con propósitos específicos.
- Se propone un grupo de actividades metodológicas, talleres y cursos de postgrado que respondan a las necesidades de los docentes.

BIBLIOGRAFÍA

Alarcos Llorach, E. *Estudios de gramática funcional del español*. 3ª ed. Madrid, Gredos, 1980.

Álvarez de Zayas, C. “La Escuela en la Vida”, *Didáctica*. La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 1999.

Álvarez de Zayas, C. *El Diseño Curricular*. Cochabamba, Colombia, 1999.

Balmaseda Vega, O. “Apuntes necesarios para un diagnóstico ortográfico efectivo”. En: *Pedagogía textual*. México, INAES, 1996.

Beth, H. y Pross. *Introducción a la ciencia de la comunicación*. La Habana, Editorial Pablo de la Torriente Brau, 1998.

Colectivo de autores. *Idioma español para estudiantes extranjeros*. La Habana, ENPES, 1998.

Gili y Gaya, Samuel. *Curso superior de sintaxis española*. 9ª ed. La Habana, Instituto del Libro, 1968.

Jack, C. Richard. *Changes 1*. United Kingdom. Cambridge University Press, 1998.

Jack, C. Richard. *Changes 2*. United Kingdom. Cambridge University Press, 2000.

Littlewood, W. "Communication in the Classroom". En: *Communication Theory y Language Teaching Practicing*. Salamanca, Universidad de Salamanca y Angloamerican Studies, 1989.

Margarita Silvestre y José Zilbersytein. En: *Hacia una Didáctica Desarrolladora*. La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 2002.

Mauritz J., Jr. "La teoría del Currículo". En: *Maestría en Docencia: Práctica Educativa y Currículo*. México, Centro Internacional de Educación Avanzada, A. C. (Compilación), 1997.

Pérez Rodríguez, Gastán. *Metodología de la investigación educacional*, Editorial Pueblo y Educación, Ciudad de La Habana, 1996.

Pozo, José Ignacio. *Teorías cognitivas del aprendizaje*. Madrid, Editorial Morata, 1989.

Romeo Escobar, A. "Comunicación y enseñanza de la lengua", *Revolución y Educación*, no. 83, La Habana, sept.-dic. de 1994: 2-7.

Ruiz Iglesia, Magalys. *Cómo Enseñar Comunicativamente*. México, INAES, 1995.

Ruiz, M. *La competencia investigadora: entrevista sobre tutoría a investigaciones*. México, Editorial Independiente S.A., 2001.

Sierra Salcedo, Regla Alicia. *Modelación y estrategia: algunas consideraciones desde una perspectiva pedagógica*. Ciudad de La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 2002.